

YENİ HALİ



T.C.
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ
CERABLUS MESLEK
YÜKSEKOKULU
YABANCI DİLLER VE
KÜLTÜRLER BÖLÜMÜ
UYGULAMALI TÜRKÇE VE
ÇEVİRME ÖN LİSANS
PROGRAMI

DERS KATALOĞU 2022-2023

YABANCI DİLLER ve KÜLTÜRLER BÖLÜMÜ

UYGULAMALI TÜRKÇE VE ÇEVİRMENLİK PROGRAMI DERS KATALOĞU

BİRİNCİ SINIF GÜZ DÖNEMİ				
KOD	DERSİN ADI	DERSİN TÜRÜ	(T-U)K	AKTS
ATÇP101	Sözlü İletişim Becerileri I	Z	(2-0)2	3
ATÇP103	Karşılaştırmalı Dilbilgisi I	Z	(3-0)3	4
ATÇP105	Sözcük Bilgisi I	Z	(2-0)2	3
ATÇP109	Yazılı Çeviriye Giriş	Z	(2-0)2	3
ATÇP111	Bilgisayar Teknolojileri	Z	(2-1)3	3
ATÇP113	Okuma Becerileri ve Çeviri I	Z	(3-0)3	4
ATÇP115	Yazma Becerileri ve Çeviri I	Z	(2-0)2	3
ASOZ001	Medeniyet ve İktisat	OZ	(2-0)2	1
AGME100	Genel ve Mesleki Etik	OZ	(2-0)2	2
TDP101	Toplumsal Duyarlılık Projesi-I	OZ	(1-0)1	1
TURK101	Türk Dili-I	OZ	(2-0)2	2
YDBİ101	İngilizce-I	OZ	(2-0)2	2
NORMAL DERS YÜKÜ KREDİSİ			17	31
DÖNEM KREDİSİ			26	

BİRİNCİ SINIF BAHAR DÖNEMİ				
KOD	DERSİN ADI	DERSİN TÜRÜ	(T-U)K	AKTS
ATÇP102	Çeviri Teknolojileri	Z	(2-0)2	2
ATÇP104	Sözlü İletişim Becerileri II	Z	(2-0)2	3
ATÇP106	Karşılaştırmalı Dilbilgisi II	Z	(3-0)3	4
ATÇP108	Sözcük Bilgisi II	Z	(2-0)2	3
ATÇP110	Yazılı Çeviri	Z	(2-0)2	3
ATÇP112	Yazma Becerileri ve Çeviri II	Z	(3-0)3	4
ATÇP114	Okuma Becerileri ve Çeviri II	Z	(3-0)3	4
ASOZ002	Din ve Toplum	OZ	(2-0)2	1
KYR100	Kariyer Planlama	OZ	(2-0)2	1
TDP102	Toplumsal Duyarlılık Projesi-II	OZ	(1-2)2	2
TURK102	Türk Dili-II	OZ	(2-0)2	2
YDBİ102	İngilizce-II	OZ	(2-0)2	2
GOSXXX	Ortak Seçmeli Ders	OS	(1-1)0	1
NORMAL DERS YÜKÜ KREDİSİ			17	32

DÖNEM KREDİSİ	27	
----------------------	-----------	--

*GOS ORTAK SEÇMELİ DERSLERİ				
KODU	DERSİN ADI	DERSİN TÜRÜ	(T-U)K	AKTS
GOS110	Briç	OS	(1-1)0	1
GOS112	Temel Spor Uygulamaları	OS	(1-1)0	1
GOS118	Sağlıklı Yaşam ve Spor	OS	(1-1)0	1
GOS121	Plastik Sanatlar	OS	(1-1)0	1
GOS122	Sanat Tarihi	OS	(1-1)0	1
GOS123	Müzik	OS	(1-1)0	1
GOS124	Türk Halk Oyunları	OS	(1-1)0	1

İKİNCİ SINIF GÜZ DÖNEMİ				
KOD	DERSİN ADI	DERSİN TÜRÜ	(T-U)K	AKTS
ATÇP201	Edebiyat ve Çeviri I	Z	(2-0)2	3
ATÇP203	Söylem Çözümlemesi I	Z	(2-0)2	3
ATÇP205	Sosyal Bilimler Çevirileri	Z	(2-0)2	3
ATÇP207	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi I	Z	(2-0)2	3
ATÇP209	Çeviri Kuramları I	Z	(2-0)2	3
ATÇP211	Eşzamanlı Çeviri I	Z	(2-0)2	3
ATÇP213	Çeviriye Giriş	Z	(2-0)2	4
AİİT201	Atatürk İlkeleri ve İnkılâp Tarihi-I	OZ	(2-0)2	2
TURK203	Türk Dili III	OZ	(2-0)2	2
	Seçmeli-I	S	(2-0)2	2
	Seçmeli-II	S	(2-0)2	2
NORMAL DERS YÜKÜ KREDİSİ			18	30
DÖNEM KREDİSİ			22	

İKİNCİ SINIF GÜZ DÖNEMİ SEÇMELİ DERSLER				
KODU	DERSİN ADI	DERSİN TÜRÜ	(T-U)K	AKTS
ATÇP215	Not Alma Teknikleri	S	(2-0)2	2
ATÇP217	İşletme ve Lojistik Metinleri Çevirisi	S	(2-0)2	2
ATÇP219	Siyaset Bilimi Metinleri Çevirisi	S	(2-0)2	2

ATÇP221	Arap Dili ve Edebiyatı	S	(2-0)2	2
----------------	------------------------	----------	--------	---

İKİNCİ SINIF BAHAR DÖNEMİ				
KOD	DERSİN ADI	DERSİN TÜRÜ	(T-U)K	AKTS
ATÇP202	Edebiyat ve Çeviri II	Z	(2-0)2	3
ATÇP204	Söylem Çözümlemesi II	Z	(2-0)2	3
ATÇP206	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi II	Z	(2-0)2	3
ATÇP208	Eşzamanlı Çeviri II	Z	(2-0)2	3
ATÇP210	Fen Bilimleri Çevirileri	Z	(2-0)2	4
ATÇP212	Çeviri Kuramları II	Z	(2-0)2	3
ATÇP214	Sosyal Bilimler Metinleri Çevirileri II	Z	(2-0)2	3
AİİT202	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi -II	OZ	(2-0)2	2
TURK204	Türk Dili IV	OZ	(2-0)2	2
	Seçmeli-I	S	(2-0)2	2
	Seçmeli-II	S	(2-0)2	2
NORMAL DERS YÜKÜ KREDİSİ			18	30
DÖNEM KREDİSİ			20	

İKİNCİ SINIF BAHAR DÖNEMİ SEÇMELİ DERSLER				
KODU	DERSİN ADI	DERSİN TÜRÜ	(T-U)K	AKTS
ATÇP216	Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi	S	(2-0)2	2
ATÇP218	Bilgisayar Destekli Çeviri ve Yerelleştirme	S	(2-0)2	2
ATÇP220	Basın Dili ve Çevirisi	S	(2-0)2	2
ATÇP222	Arap Dili ve Belagatı	S	(2-0)2	2

PROGRAMLA İLE İLGİLİ KISALTMALAR	
(T)	Teorik
(U)	Uygulama
(K)	Kredi
(Z)	Zorunlu Ders
(OZ)	Ortak Zorunlu
(OS)	Ortak Seçmeli
(AKTS)	Avrupa Kredi Transfer Sistemi
(GOS)	Gaziantep Üniversitesi Ortak Seçmeli

AÇIKLAMA:

- Uygulamalı Türkçe ve çevirmenlik programı eğitim dili Arapçadır.
- Eğitim dilinin Arapça olması nedeniyle Türk Dili dersi öğrenim gören öğrencilerin Türkçeye hakim olabilmeleri ve doğru kullanabilmeleri amacıyla 4 dönemde de yer almıştır.
- Program seçmeli dersleri eşdeğer sayılmıştır.
- Etkinliklere Katılım Dersine ilgili Yönergede “Bu yönergenin amacı; Gaziantep Üniversitesi’ne bağlı merkez kampüste yer alan fakülte ve yüksekokullarda verilecek olan Etkinliklere Katılım dersinin uygulanması ve değerlendirmesinin yapılmasına ilişkin usul ve esasları düzenlemektir.” Şeklinde düzenlenmiş olmasından dolayı Yüksekokul kampüsünün Suriye Cerablus’ta yer alması nedeniyle katalogta yer verilmemiştir.



T.C.
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ
CERABLUS MESLEK
YÜKSEKOKULU
YABANCI DİLLER VE
KÜLTÜRLER BÖLÜMÜ
UYGULAMALI TÜRKÇE VE
ÇEVİRME ÖN LİSANS
PROGRAMI

DERS İÇERİKLERİ 2022-2023

YABANCI DİLLER VE KÜLTÜRLER BÖLÜMÜ
UYGULAMALI TÜRKÇE VE ÇEVİRME ÖN LİSANS PROGRAMI
DERS İÇERİKLERİ

BİRİNCİ SINIF GÜZ DÖNEMİ DERSLERİ

ATÇP101 Sözlü İletişim Becerileri I: (2-0)2 AKTS 3(Z)

Kendini sözlü olarak tanıtmaya, birini tanıtmaya, haftanın günleri, aylar, rakamlarla ilgili çift kodlama çalışmaları, bir dinleyici grubu önünde konuşma, kaydedilmiş konuşmaların dinlenmesi, bir kent, bir coğrafi bölge ve bir ülkenin anlatılması. Çeşitli metin ve söylem türlerinden örneklemelerle Arapça ve Türkçeyi toplum önünde kendini rahatça ifade edebilecek biçimde kullanma becerisinin geliştirilmesi. Etkili konuşma ve yazma ilkeleri ve bunları geliştirme yöntemleri uygulamalı olarak işlenecektir.

AUPTÇ103 Karşılaştırmalı Dilbilgisi – I (3-0)3 AKTS 4(Z)

Bu derste öğrenciler Arapça ve Türkçenin sözdizimini karşılaştırmalı olarak öğrenirler. Bu amaçla, öğrencilere çok geniş bir alandan dikkatle seçilmiş basit ve karmaşık cümleler verilir.

ATÇP105 Sözcük Bilgisi I: (2-0)2 AKTS 3(Z)

Bu ders öğrencinin okuma, yazma ve çeviri becerilerini geliştirmek üzere tasarlanmıştır. Denklik problemleri, sözcük dağarcığının geliştirilmesi, Türkçe ve Arapçada sık sık karıştırılan sözcüklerin üzerinde özellikle durulur. Sözlüğün etkin kullanımı öğretilir. Sözcüklerin, dilbilimsel ve durumsal bağlamlarda kullanım uygulamaları yapılır. Metin türleri incelenir ve metin analizleri yapılır.

ATÇP109 Yazılı Çeviriye Giriş: (2-0)2 AKTS 3(Z)

Kısa çeviri metinleri. Başlangıç seviyesinde teori ve pratik, denklik problemleri, metin türleri ve ilgili çeviri teknikleri. Sınıf içi ve dışı alıştırmalar ve sunumlar.

ATÇP111 Bilgisayar Teknolojileri: (2-1)3 AKTS 3 (Z)

Dersin adının da çağrıştıracığı gibi bu konularda temel akademik bilgileri ve becerileri kazandırmayı amaçlar. Bilgisayar ve Bilgi Teknolojisi dünyasına giriş dersidir. Bugün, tüm dünya hızla gelişen bir bilgi teknolojisi toplumuna doğru yol almaktadır ve bu bilgi toplumunun birer parçası olan ev insanları, okullar, kuruluşlar ve işletmeler bilgisayarlarla artarak belirginleşen bir iş birliği içerisine girmektedirler. Bilgisayarlar ve Bilgi Teknolojisi evde ve iş hayatımızda yaptığımız her şeyin bir parçasını oluşturmaktadır. Görülen ve kabul edilen o ki, bilgisayarlarla kurulan bu birliktelik önümüzdeki sürede katlanarak artacaktır. Ders bilgi teknolojisinin temel çerçevesini, temel bilgisayar sistemlerinin parça ve yazılımlarını, bilgi teknolojisi terim ve terminolojisini, uygulama alanlarını ve bilgisayar sistemi parçalarının entegrasyonunu konu olarak içermektedir.

ASOZ001 MEDENİYET VE İKTİSAT (2-0)2 (AKTS:1) (OZ)

İktisat tarihinin doğuşu ve konusu. Tarım devrimi ve sonuçları. İlkçağ ekonomileri.Roma İmparatorluğu.Ticaret ve sanayi, şehirler.Modern Çağ'ın başlarında Avrupa Ekonomisi.Sanayi Devrimi.Sanayi Devrimi'nden sonra nüfus, sosyal ve ekonomik yapı.19. yüzyılda Sanayileşmenin yayılması ve geç endüstrileşen ülkeler.Yirminci yüzyılda Dünya Ekonomisi.I. Dünya Savaşı'nın ekonomik sonuçları.Büyük buhran.

TURK101 Türk Dili I: (2-0)2 AKTS 2 (OZ)

Dilin tanımı ve önemi; dil kültür ilişkisi, yazı dili ve özellikleri, yazılı anlatımda dış yapı ve kurallar, imla kuralları ve noktalama işaretleri, yazıda plan, tema, bakış açısı, yardımcı fikirler, paragraf yazımı; kompozisyon kavramı, kompozisyon yazma kuralları ve planları, seçilmiş yazılarda kompozisyon çatısı, tema, paragraf incelenmesi, kompozisyon düzeltme çalışmaları, genel anlatım bozuklukları, düşünme ve düşündüğünü ifade edebilme; çeşitli yazı türleri,(anı, fıkra, hikaye, eleştiri, roman, vb.) formal yazılar(özgeçmiş, dilekçe, rapor, ilan, bibliyografya, tebliğ, resmi yazılar, bilimsel yazılar, makale, vb.)makalelerin giriş, gelişme ve sonuç bölümleri üzerine çalışma ,makale yazma çalışması, not alma ve özetleme yöntem ve teknikleri.

YDBİ101 İngilizce I: (2-0)2 AKTS 2 (OZ)

Günlük yaşantıda en gerekli durumların sözlü ve yazılı İngilizce ile ifade edilmesi: insanları, nesnelere, yerleri, ve olayları tanıma, tanımlama, ve özelliklerini belirtme; bilgi ve talimat vermek; basit emir ve ricaları dile getirmek

AGME100 Genel ve Mesleki Etik: (2-0)2 AKTS 2(OZ)

Bu derste, bilimsel inceleme alanı ve standartların ve meslek ahlakının kılavuzluğunda mesleki bir uygulama olarak çeviri hakkında genel bilgiler verilmektedir. Bir metni başka bir dile aktarırken takip edilecek yaklaşımlar ve usuller öğretilmektedir. Özellikle, metin yapısı üzerinde durulmakta, metin analizi konusundaki farklı yaklaşımlar tartışılmaktadır.

ATÇP115 Yazma Becerileri ve Çeviri I (2-0)2 AKTS 3(Z)

Bu dersin amacı öğrencilerin akademik ortamlarda gereksinim duyacakları yazma becerilerini geliştirmektir. Bu doğrultuda, öğrenciler betimleme, açıklama, tartışma gibi çeşitli yazı türlerinin tekniklerine uygun kompozisyon yazma alıştırmaları yapar ve yazma becerilerini geliştirmek için gereken kaynakları derlemeye teşvik edilirler. Bu dersin sonunda, öğrenciler akademik ortamda gereksinim duyabilecekleri belgeleri hazırlayabilecekler, farklı kompozisyon yöntemleri kullanabilecekler, tezlerini desteklemeye yönelik araştırma yapabilecekler, basılı ve elektronik ortamlarda yayınlamaya yönelik yazılar yazabileceklerdir.

TDP101 Toplumsal Duyarlılık Projesi: (1-0)1 AKTS 1(OZ)

Ders kapsamında yapılacak olan etkinlikler ile tercüman adaylarında toplumsal duyarlılık ve farkındalık, işbirliği, dayanışma, etkili iletişim ve öz değerlendirme becerilerini destekleme, toplumsal sorumluluk bilinci ve özgüven oluşturma hedeflenmektedir.

BİRİNCİ SINIF BAHAR DÖNEMİ DERSLERİ

AUTPÇ102 Çeviri Teknolojileri: (2-0)2 AKTS2 (Z)

Bu derste öğrencilere çeviri alanında halen kullanılmakta olan ve/veya geliştirilmekte olan bilgisayar teknolojileri hakkında genel bilgi verilecektir. Öğrencilerin hem çeviri çalışmalarını profesyonel bir şekilde sunmalarına hem de çeviri ya da metin düzenleme süreçlerinde yardımcı olması amacıyla MS Word'da çeşitli mesleki uygulamaların kullanımı desteklenecektir.

ATÇP104 Sözlü İletişim Becerileri II: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu dersin amacı öğrencilerin sözlü anlama becerilerini en üst düzeye çıkararak özellikle daha sonraki semestlerde alacakları sözlü çeviri derslerine hazırlamaktır. Bunun için yalnızca dil düzeyinin yeterli olmadığı, anlamada en az dilsel beceriler kadar dil dışı birikim ve becerilerin de çok önemli bir rol oynadığı, gerçek anlamda anlamının dilsel ve dil dışı bilgi ve becerilerinin birbirini tamamlaması yoluyla gerçekleşen aktif bir süreç olduğu öğrencilere kavratılır.

AUTPÇ106 Karşılaştırmalı Dilbilgisi -II: (3-0)3 AKTS4 (Z)

Bu derste sözdizimsel ve dilbilgisel konular derinlemesine incelendiği gibi, Arapça ve Türkçenin sözcüksel benzerlik ve farklılıkları da incelenmektedir. Dilin yapıları ile ilgili olarak öğrencinin artırmak için her iki dilden çeşitli konular incelenir. Uygulamaya yönelik alıştırmalar yaptırılırken, her iki dilden karşılıklı çeviriler dersin bütünüleyici unsurudur.

AUTPÇ110 Yazılı Çeviri: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu dersin sonunda öğrenci orta zorluk düzeyinde ekonomi, hukuk, tıp, sosyal bilimler metinlerini ve bilimsel ve teknik metinleri B-A, A-B dillerinde çevirebilme becerisi kazanır.

AUTPÇ108 Sözcük Bilgisi II: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu dersin içeriği öğrencilere bağlam içinde sözlüklerin nasıl anlam kazandığını göstererek öğrencinin sözcük dağarcığının artmasını sağlamaktır. Ders anadil ve yabancı dil olmak üzere her iki dilde birlikte yürütülür.

AUTPÇ112 Yazma Becerileri ve Çeviri: (3-0)3 AKTS4 (Z)

Bu ders yazılı metin türlerini, neden-sonuç, kategorilendirme - sınıflama, tartışma- fikir üretme, destekleme karşı çıkma, tez- sav üretme – ileri sürme gibi deneme metinlerini bütünlüklü bir metin içinde yazılı olarak ifade etme – oluşturma süreçlerini içerir.

TURK102 Türk Dili II: (2-0)2 AKTS2 (OZ)

Kelime grupları, kelimelerin yan ve mecaz anlamları, deyimler, ikilemeler, terimler, dil yanlışları, Türkçenin cümle yapısı, cümle öğeleri, cümle çözümlemeleri, roman, makale, deneme, şiir gibi yazılı anlatım türleri, sunum, rapor ve tutanak örnekleri, dilekçe, iş mektubu ve özgeçmiş yazma, karşılıklı konuşma ve tartışma gibi anlatım türleri.

YDBİ102 İngilizce II: (2-0)2 AKTS2 (OZ)

Düşünceleri özetleme, kendi cümleleriyle yeniden ifade etme, ana iletiyi anlamaya yönelik sözlü alıştırmalar, akılda tutma çalışmaları, cümle düzeyinde basit sözlü çeviri çalışmaları, özel uzmanlık konularında konuşma alıştırmaları, okunmuş bilimsel bir kitabın notlara bakılarak sözlü olarak değerlendirilmesi, özetlenmesi.

AUTPÇ114 Okuma Becerileri ve Çeviri II: (3-0)3 AKTS4 (Z)

Bu ders yakın okuma ve düzeltme yöntemleri ve stratejilerine odaklanır. Düzeltme yapılacak metinler çeviriye kuramsal yaklaşımlar ve uygulamalar çerçevesinde ele alınır. Farklı metin türleri, farklı hedef kitle beklentileri, stratejileri, çeviri durumları ve görevleri bağlamında sınıfta incelenir ve düzeltilir. Bu bağlamda metinler okunur ve işlenir.

ASOZ002 DİN VE TOPLUM (2-0)2 (AKTS:1) (OZ)

Din ve Toplum İlişkisi, Dinin Sosyolojik Tanımı, Din Sosyolojisinin Ortaya Çıkışı, Din Sosyolojisi ve Dini Sosyoloji Farkı, Dinin Sosyolojik İncelemesi, Klasik Sosyolojik Teorilerde Din, Din ve Siyaset, Feodalizmden Kapitalizme Dinin Ekonomik İşlevi, Dinin Toplum ve Diğer Kurumlarla İlişkisi , Dinin Örgütlü Yapıları ve Dinsel Liderlik Kategorileri, Toplumsal Yapı, Değişim ve Tabakalaşma Bağlamında Din, Modernleşme Bağlamında Din ve Sekülerleşme, Geleneksel, Modern ve Postmodern Toplumlarda Din/İşlevsel Dönüşüm.

KYR100 KARIYER PLANLAMA (2-0)2 (AKTS:1) (OZ)

Kariyer tanımı, kariyer Planlaması ve Yönetimi nedir?, Kariyer Planlama ve Kariyer Gelişimi, modelleri, Kariyer safhaları : Kişisel tercihlerini bilmek, Dünyaki kariyer eğilimleri, Kariyer kuramları (J.Holland- Ann Roe, E. Schein), Özgeçmiş, kapak yazısı ve teşekkür mektubu hazırlama yöntemleri, İş dünyasının yeni mezunlardan beklentileri, Etkileyici bir iş görüşmesi nasıl yapılır? Mülakat teknikleri ile ilgili bilgiler, Özgeçmişin nasıl doldurulacağını öğrenmek. İnternet aracılığıyla iş başvurusunda bulunmayı ve şirketlerin web sayfalarındaki iş başvuru formlarının nasıl doldurulacağını öğrenmek, İş dünyasından profesyonel bir ziyaretçinin derse katılımının sağlanması ve iş görüşmelerinin aktarılması, İşe yerleşme ve Örgütsel kariyer planlamasının birey ve organizasyon açısından kariyer yönetimi, İnsan kaynakları yönetiminde kariyer planlamasının yeri, çalışanların, yöneticilerin ve İK uzmanlarının kariyer yönetimindeki rolleri, Kariyer planlama sorunları, özel durumlar: ileri yaştaki çalışanlar, her iki ebeveynin de çalıştığı aileler, kariyer platosu, becerilerin eskimesi, sınırsız kariyer.

TDP102 Toplumsal Duyarlılık Projesi II: (1-2)2 AKTS2 (OZ)

Bu ders sosyal sorumluluğa ilişkin temel bilgiler ile bireyler, gruplar ve işletmelerin topluma hizmet konularına ilişkin temel bilgileri içermektedir.

GOSXXX Ortak Seçmeli Ders: (1-1)0 AKTS1 (OS)

Ortak seçmeli dersler, öğrencilere bilim ve teknoloji, sağlık, sanat ve spor gibi alanlarda genel bilgi ve /veya beceri kazandırmayı amaçlar.

İKİNCİ SINIF GÜZ DÖNEMİ DERSLERİ

ATÇP201 Edebiyat ve Çeviri I: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Yazınsal iletişim ve dil, yazın metninin dilsel, biçimsel ve biçimsel özellikleri, yazın çevirisini yönlendiren mikro ve makro etmenler. Yazın çevirisi alanında güncel konular ve çeviri örnekleri. Sınıf içi ve dışında seçilen yazın metinlerinin çevrilmesi ve sunumu.

AUTPÇ203 Söylem Çözümlemesi I: (2-0) 2 AKTS3 (Z)

Bu dersin içeriği dilbilim bölümlerinde verilen söylem derslerinden farklı olarak çeviri becerisine yöneliktir. Öğrencinin farklı söylem türlerini inceleyerek özelliklerini edimbilim ve anlambilimin kavramları ışığında ayırt edebilme becerisinin kazanması sağlanır. Yazılı ve sözlü söylemin özellikleri saptayabilme ve çeviri yaparken nasıl bir teknik uygulanabileceği gösterilir.

ATÇP205 Sosyal Bilimler Çevirileri: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Dersin amacı sosyal bilimler metinlerinin çeviri süreçlerini kavramsal açıdan ve uygulanan stratejiler bakımından tartışarak öğrenciye üst bakış kazandırmak ve uygulama becerileri geliştirmektir. Sosyal bilimler metinlerinin çevirisinde alanın gerektirdiği özel yaklaşımlar, örnek metinler ve çevirileri üzerinden incelenecek, ardından öğrenciler, seçilecek metinlerin çevirisini yaparak çeviri süreçlerini paylaşacak ve tartışmaya açacaktır.

ATÇP207 Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi 1: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Türkçenin anadili olarak öğretilmesiyle yabancı dil olarak öğretilmesinin farklarının belirginleştirilme. Türkçenin özellikle yabancı dil olarak öğretilmesinin kültür boyutuyla ilişkilendirilmesi. Diğer dünya dillerinin yabancı dil olarak öğretilmesi sırasındaki kuramsal tartışmalar ve bu alandaki yönetsel yaklaşım biçimleri. Yabancı dil öğretiminde kuramsal çerçeve. Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin Türkiye'nin tanıtımına katkısı. Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesinde kullanılan çeşitli ders kitaplarının tanıtımı ve eleştirisi.

AUTPÇP209 Çeviri Kuramları 1: (2-0) AKTS3 (Z)

Öğrenci bu derste çeviri ile ilgili kuramsal bilgiler edinir. Bu derste tarihsel gelişim içinde tanınmış çeviri kuramcılarının görüşleri incelenerek bu görüşlerin değişik metin türleri üzerinde uygulaması yapılır.

ATÇP211 Eşzamanlı Çeviri 1: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu dersin amacı bir önceki dönemde edinilen becerileri daha da geliştirmektir. Öğrencilerin gerçek çeviri ortamlarıyla başa çıkabilmek için gereken nitelikleri edinmeleri, çeviri becerilerini geliştirmeleri, bir ekip halinde çalışmayı öğrenmeleri hedeflenmektedir.

AUTPÇ213 Çeviriye Giriş: (2-0)2 AKTS 4 (Z)

Öğrenciler genelde konferans çevirisine özelde de ardıl çeviriye giriş eğitimi alırlar. Ardıl çeviride gerekli mesleki becerilerin gelişmesinin temeli atılır, kaynak dildeki bir mesajın anlaşılması ve analiz edilmesi ve bu mesajın hedef dile doğrudan ve net bir şekilde aktarılması becerisine önem verilir. Öğrencinin kaynak dildeki anlamı tespit etme, analiz etme ve kendi kelimeleriyle ifade etme ve parçaları arasındaki mantıksal ilişkiyi kurma yeteneği geliştirilir. Aktif dinleme ve dikkat toplama becerileri, hafızaya ve daha sonra hatırlamak üzere bilginin soyutlanması yeteneğine ve not almanın temel unsurlarına özel önem verilir.

AİİT201 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihine Giriş: (2-0)2 AKTS2 (OZ)

Lozan Barış Antlaşması'ndan günümüze Türkiye Cumhuriyeti'nin geçirdiği siyasi, sosyal ve ekonomik gelişmeleri içermektedir. Atatürk ilke ve inkılaplarının anlam ve amaçlarını kapsamaktadır.

TURK203 Türk Dili III: (2-0)2 AKTS2 (OZ)

Bu derste sözlü ve yazılı iletişim araçlarının etkili ve doğru şekilde kullanılması üzerinde durulacaktır. Derste anlama, anlatma, okuma ve yazma etkinliği üzerine çalışma yapılacak, hazırlıklı konuşma türleri (panel, sempozyum, konferans vb.) tanıtılacak, öğrenci; beden dilini kullanma, vurgu ve tonlamaya özen gösterme, sunum yapma teknikleri gibi konularda donanımlı bir hale getirilecektir.

İKİNCİ SINIF GÜZ DÖNEMİ SEÇMELİ DERSLERİ

ATÇP215 Not Alma Teknikleri: (2-0)2 AKTS2 (S)

Not alma bu derste sadece bir araç olarak kullanılır. Öğrenciye kazandırılmak istenilen, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme, bir mesajdaki ana hatları yakalayabilme ve diğerlerinden ayırt edebilme, görselleştirme becerilerini de geliştirerek belleklerini kuvvetlendirme becerileridir.

ATÇP217 İşletme ve Lojistik Metinleri Çevirisi: (2-0)2 AKTS 2 (S)

Bu ders hem kuramsal hem uygulama temelli olarak gerçekleştirilmektedir. Derste, çevirmenin tercihlerini etkileyen çeşitli kuramsal konular ele alınacak ve ders sırasında çeşitli çeviri stratejileri ve teknikleri üzerinde durulacaktır.

ATÇP219 Siyaset Bilimi Metinleri Çevirisi: (2-0)2 AKTS2 (S)

Bu derste diplomasinin ne olduğu ve ilgili çevirinin neler gerektirdiği anlatılacaktır. Öğrenciler farklı kültürlerden, farklı hareket tarzları çerçevesinde geniş bir yelpazede metinleri çevireceklerdir.

ATÇP221 Arap Dili ve Edebiyatı (2-0)2 AKTS:2 (S)

Arap edebiyatında edebi bilgilerin tarihçesi sunulduktan sonra bu sahada kaleme alınmış eserler ile müellifleri ve kısaca tanıtları yapılmaktadır. Arap edebiyatındaki edebi sanatları, beyân, bedî ve meânî başlıkları altında öğretilmektedir.

İKİNCİ SINIF BAHAR DÖNEMİ DERSLERİ

AUTPÇ202 Edebiyat ve Çeviri II: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu dersin amacı öğrencilere edebi çevirinin özelliklerini göstermek, edebi çeviri kuram ve yöntemlerini çalışmak ve doğrudan edebi çeviri pratikleriyle öğrencilerin çeviri yeteneklerini geliştirmektir.

ATÇP204 Söylem Çözümlemesi II: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu derste öğrenciler “Söylem Çözümlemesi 1” dersinde edindikleri bilgiyi kullanırlar. Ansiklopedi maddeleri, makaleler, kara mizah metinlerinden, öykü ve romana kadar çeşitli metin türlerinden alıntıların söylem özellikleri incelenir ve bu incelemelerin ışığında metinlerin Türkçeye çevirisi yapılır.

ATÇP206 Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi II: (2-0)2 AKTS4(Z)

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde etkinlik geliştirme, ölçme ve değerlendirme, Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesinde kullanılan çeşitli ders kitaplarının incelenmesi, Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesinde kültürlerarasılık.

AUTPÇ208 Eşzamanlı Çeviri II: (2-0) AKTS4 (Z)

Öğrencilere karmaşık teknikler sunulacak ve bu şekilde konferans çevirmenliğinin daha karmaşık meseleleriyle başa çıkabileceklerdir. Çeviri becerileri daha da geliştirilecek ve böylelikle farklı durumlarda Türkçe Arapça arasında kolaylıkla ve kendilerine güvenerek simültane çeviri yapabileceklerdir. Dersin bazı haftalarında bazı konferanslara gidilecek ve bu şekilde öğrencilerin konferans atmosferine aşina olması sağlanacaktır.

ATÇP210 Fen Bilimleri Çevirileri (2-0)2 AKTS4 (Z)

Fen bilimleriyle ilgili kelime bilgisi, Birleştirilmiş tıbbi bilgiler, önemli hastalıklar, iskelet, sindirim ve dolaşım sistemleri, sigaranın sağlığa zararları, dermatoloji, AIDS, hastaneler, sağlık metinleri, tıp ile ilgili konferanslar, sağlık dili, tıbbi terminoloji, fen ve sağlık alanında çeviri.

ATÇP212 Çeviri Kuramları II: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu dersin amacı öğrencilerin, çeviriyle ilgili kuramsal yaklaşımları öğrenmeleri ve eleştirel olarak tartışabilmeleridir. Bu ders öğrencileri çeviri ve çevirmenle ilgili her türlü konuda eleştirel düşünme ve sorgulama yeteneklerini geliştirmeleri için gereken bilgi ve beceriyle donatmayı hedeflemektedir.

ATÇP214 Sosyal Bilimler Metinleri Çevirileri II: (2-0)2 AKTS3 (Z)

Bu dersin temel amacı, sosyal bilimler metinlerinin dil özellikleri hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve bu özellikleri kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, sözdizimsel kalıplar, bilgi yapıları gibi öğeler açısından çeviriye ilişkilendirmektedir.

AİİT202 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II: (2-0)2 AKTS2 (OZ)

Siyasi alanda yapılan devrimler, siyasi partiler ve çok partili siyasi hayata geçiş denemeleri, hukuk alanında yapılan devrimler, toplumsal yaşayışın düzenlenmesi, ekonomik alanda yapılan yenilikler,1923- 1938 döneminde Türk dış politikası, Atatürk sonrası Türk dış politikası.

TURK204 Türk Dili 4: (2-0)2 AKTS2 (OZ)

Doğru, iyi ve güzel cümle kurabilmek için cümlenin unsurlarını ve bunların önemini, tespit etmek; edebiyat ve düşünce dünyasıyla ilgili eserleri okuyup inceleyebilme ve retorik uygulamalar yapmak, dil yanlışlarının farkında olmak ve bunları düzeltmek, Türk ve dünya edebiyatlarından ve düşünce tarihinden seçilmiş metinlere dayanılarak öğrencinin doğru ve güzel konuşma-yazma yeteneğini geliştirebilmektir.

İKİNCİ SINIF BAHAR DÖNEMİ SEÇMELİ DERSLERİ

ATÇP216 Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi: (2-0)2 AKTS2 (S)

Bu derste bilimsel ve teknik metin türleri her iki dilde terminoloji ve metin özellikleri göz önünde bulundurularak hedef dile çevrilecektir.

ATÇP216 Bilgisayar Destekli Çeviri ve Yerelleştirme: (2-0)2 AKTS2 (S)

Bu ders çeviri etkinliğinde ve çeviri araştırmalarında hâlihazırda kullanılan teknolojileri ele almaktadır. Bu derste gerekli teknolojilerle donatılmış laboratuvarında kuramsal bilgiler çerçevesinde uygulamalar yapılacaktır.

ATÇP220 Basın Dili ve Çevirisi: (2-0)2 AKTS:2 (S)

Basın dili normları karşılaştırmalı olarak öğrenilir. Hem Arapçadan Türkçeye hem de Türkçeden Arapçaya yazılı haber çevirisi yaparak, öğrendiklerini pekiştirir ve deneyim kazanırlar.

ATÇP222 Arap Dili ve Belagatı: (2-0)2 AKTS:2 (S)

Arap dili belagatı ile ilgili tarihsel ve kavramsal temel bilgilerin verilmesi, edebî sanatların örnekler üzerinde tanıtılması